Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szlachetni synowie Syjonu, cenni na wagę złota – ach! Jakże ich wzięto za (zwykłe) dzbany z gliny, dzieło rąk garncarza! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ב Szlachetni synowie Syjonu, cenni na wagę złota — ach! Jakże ich wzięto za dzbany, za dzieło rąk garncarza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szlachetni synowie Syjonu, cenieni jak czyste złoto, jakże są poczytywani za gliniane naczynia, za dzieło rąk garncarza! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szlachetni synowie Syońscy, którzy byli przyrównani do złota szczerego, jakoż są poczytani za naczynie gliniane, za dzieło rąk garncarskich! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Syjońscy szlachetni i ubrani w przedniejsze złoto, jako poczytani są za naczynie skorupiane, za robotę rąk garncarzowych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bet Szlachetni synowie Syjonu, cenieni jak czyste złoto, jakże są poczytani za garnki z gliny - dzieło rąk garncarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szlachetni synowie Syjonu cenni jak szczere złoto, oto poczytani są za dzbany gliniane, toczone ręką garncarza! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Bet* Najwspanialsi synowie Syjonu, cenni jak złoto najczystsze. Jakże można było ich uznawać za dzbany gliniane, dzieło rąk garncarza! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bardzo szlachetni synowie Syjonu, cenni jak złoto najczystsze, oto uznani za naczynia gliniane, dzieło rąk garncarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synów Syjonu szlachetnych, cennych jak złoto najlepsze, jakżeż uznano za naczynia z gliny, za twór rąk garncarza! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шановані сини Сіона, що підняті до золота, як вважаються за глиняний посуд, за діла рук гончара. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzieci Cyonu są drogie, cenione na równi ze szczerym złotem, a zostały uznane za gliniane dzbany, za dzieło rąk garncarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A drogocenni synowie Syjonu, którzy byli na wagę oczyszczonego złota, jakże zostali poczytani za wielkie dzbany gliniane, dzieło rąk garncarza! |